Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium,* ** a (tam) zgromadzili wokół Niego cały oddział.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do niego całą kohortę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium. Tam zgromadzili wokół Niego całą kohortę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas żołnierze namiestnika zaprowadzili Jezusa na ratusz i zebrali wokół niego cały oddział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy żołnierze starościni przywiódłszy Jezusa na ratusz, zebrali do niego wszystkę rotę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy żołnierze starościni wziąwszy Jezusa do ratusza, zebrali do niego wszytkę rotę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy żołnierze namiestnika zabrali Jezusa ze sobą do pretorium i zgromadzili koło Niego całą kohortę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa na zamek i zgromadzili wokół niego cały oddział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium i zgromadzili koło Niego cały oddział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium. Zgromadzili tam cały oddział.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium i zwołali do Niego całą kohortę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Żołnierze gubernatora wzięli wtedy Jezusa na dziedziniec pałacu i sprowadzili tam całą kohortę.

---

1) W Rzymie pretorium było miejscem stacjonowania gwardii pretoriańskiej (zob. <x>570 1:13</x>); na prowincji był to zwykle pałac namiestnika (<x>470 27:27</x>L.).

2) <x>290 53:5</x>; <x>470 20:19</x>; <x>500 19:1</x>; <x>670 2:24</x>

3) oddział, σπεῖρα, rzymska jednostka taktyczna, 0,1 legionu. W skład legionu wchodziło dziesięć kohort, z których pierwsza podzielona była na pięć podwójnych centurii i razem wzięta składała się z 800 ludzi, natomiast pozostałe oddziały podzielone były na sześć centurii i liczyły po 480 ludzi.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium, zwołali do niego cały oddział
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді воїни правителя, взявши Ісуса до преторії1, зібрали на Нього всю когорту.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy żołnierze tego prowadzącego władcy, zabrawszy ze sobą Iesusa do pretorium, zebrali do razem aktywnie na niego cały wężowy splot kohorty.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium, zebrali nad nim całą kohortę;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żołnierze namiestnika wzięli Jeszuę do budynku dowództwa i zebrał się wokół Niego cały oddział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem żołnierze namiestnika wzięli Jezusa do pałacu namiestnika i zgromadzili przy nim całe wojsko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żołnierze gubernatora wyprowadzili Go na dziedziniec i zwołali cały oddział.